



Agence de la fonction publique  
du Canada

Canada Public Service  
Agency

# Trucs pour maintenir vos acquis dans votre nouvelle langue

*Les langues officielles...  
c'est une question de respect*

[www.psagency-agencefp.gc.ca/ollo](http://www.psagency-agencefp.gc.ca/ollo)

Canada

Publié par  
l'Agence de la fonction publique du Canada  
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada,  
représentée par le ministre responsable de  
l'Agence de la fonction publique du Canada, 2005

N<sup>o</sup> de catalogue CP54-8/2005  
ISBN 0-662-69009-5

Cette publication est offerte également en médias substitués et  
est disponible à l'une des adresses suivantes :  
<http://www.psagency-agencefp.gc.ca/ollo>  
<http://publiservice.psagency-agencefp.gc.ca/ollo>

*Nota* : Pour ne pas alourdir le texte français, le masculin  
est utilisé pour désigner tant les hommes que les femmes

*Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. À ce titre, le Canada n'est pas le seul pays au monde à avoir deux langues officielles. Ce qui nous distingue cependant des autres nations, c'est la démarche que nous avons retenue en matière de bilinguisme. Typiquement canadienne, elle est exposée dans la Loi sur les langues officielles et témoigne de notre attachement aux valeurs fondamentales qui ont marqué, et continuent de marquer, l'évolution et l'histoire du Canada. Cette démarche témoigne aussi de notre volonté de les traduire de façon authentique dans notre vie collective.*

## Félicitations!

Vous avez réussi. Votre travail a porté ses fruits et vous pouvez désormais communiquer dans les deux langues officielles du Canada.

Qu'arrive-t-il maintenant que vous avez consacré beaucoup de temps et d'efforts pour apprendre une nouvelle langue? Prenez l'engagement de maintenir et d'améliorer vos connaissances linguistiques en utilisant régulièrement votre nouvelle langue. Comme le dit le dicton populaire : « on s'en sert ou on la perd ».

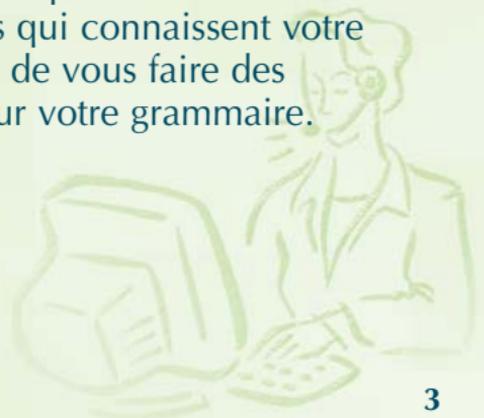
Toutefois, c'est loin d'être une tâche facile, surtout si vous êtes dans un environnement unilingue et qu'employer votre nouvelle langue au travail exige un effort de votre part. Cela peut sembler difficile et vous demander beaucoup de temps, mais rappelez-vous que moins on se sert d'une langue, plus il est difficile de s'en servir par la suite.

Voici quelques trucs pour vous aider.



## Au travail

- ▶ Utilisez votre nouvelle langue pour communiquer avec les gens qui parlent cette langue. Si vous ne vous sentez pas assez à l'aise, commencez par des conversations portant sur des sujets simples. Si vos interlocuteurs dont la langue première est votre nouvelle langue vous répondent dans votre langue première, expliquez-leur que vous voulez pratiquer et que vous apprécieriez leur aide.
- ▶ Lisez les messages ministériels et consultez des sites Web dans votre nouvelle langue.
- ▶ Utilisez votre nouvelle langue pour rédiger une note de service ou un document. Voici une ressource sur le Web où vous trouverez des conseils utiles sur la grammaire et le vocabulaire :  
<http://termiumplus.bureaudelatraduction.gc.ca>.
- ▶ Rédigez et envoyez des courriels bilingues. Par exemple, vous pouvez demander à vos destinataires qui connaissent votre nouvelle langue de vous faire des commentaires sur votre grammaire.



- ▮ Préparez et donnez votre prochaine présentation dans un format bilingue; faites un essai au préalable avec un collègue qui maîtrise bien les deux langues.
- ▮ Modifiez le message de votre boîte vocale et créez chaque fois un message bilingue bien détaillé.
- ▮ Trouvez, dans votre ministère ou ailleurs, un partenaire avec qui vous pouvez converser, soit quelqu'un qui parle votre nouvelle langue, soit quelqu'un comme vous qui tente de pratiquer cette nouvelle langue. Choisissez de ne communiquer que dans cette nouvelle langue et faites-le régulièrement (en personne, au téléphone et par courriel).

Si votre ministère ne dispose pas de ressources pour le maintien des acquis linguistiques, telles que les systèmes de soutien électronique qui visent à jumeler débutants et mentors, les sites Web, les boîtes à outils et les références, présentez une demande à la direction pour qu'elle se les procure.



- 
- ▶ La prochaine fois que vous suivrez un cours de perfectionnement professionnel, inscrivez-vous à une séance qui se donne dans votre nouvelle langue.
  - ▶ Organisez un dîner-causerie hebdomadaire ou un groupe de conversation qui serait animé par un collègue qui parle principalement votre nouvelle langue ou par un animateur, si votre gestionnaire accepte de défrayer les coûts.
  - ▶ Si vous n'avez pas froid aux yeux et que votre situation personnelle vous le permet, cherchez une affectation de courte durée dans une région où l'on parle principalement votre nouvelle langue ou participez à un projet dans votre unité où le travail se fait principalement dans votre nouvelle langue.
- 

## **En vous rendant au travail**

- ▶ Le trajet entre le travail et la maison offre de nombreuses possibilités. Si vous conduisez, vous pourriez écouter la radio ou un livre sur cassette ou un disque compact. Par contre, si vous êtes passager, vous pourriez lire un livre, un journal ou un magazine dans votre nouvelle langue. Vous pouvez également essayer des jeux de vocabulaire.

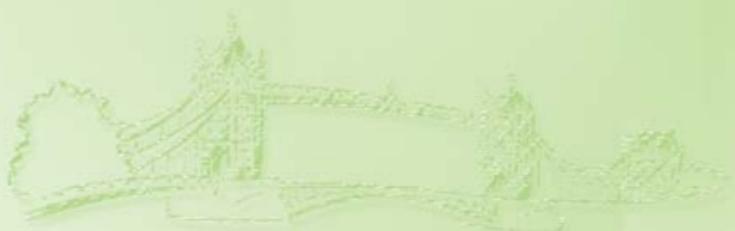
## **À la maison**

- ▶ Regardez le bulletin de nouvelles dans votre nouvelle langue.
- ▶ Abonnez-vous à un magazine d'actualités ou lisez les nouvelles en ligne dans votre nouvelle langue.
- ▶ Regardez un film dans votre nouvelle langue. Les films en format DVD offrent souvent le choix de les visionner dans plusieurs langues. Vous pouvez également regarder la traduction d'un film qui vous a plu beaucoup.



- Assistez à des événements culturels qui se déroulent dans votre nouvelle langue. Il existe dans de nombreuses villes une vie culturelle dynamique dont les activités ont lieu dans votre nouvelle langue.
- Visitez des pages Web dans votre nouvelle langue.
- Adonnez-vous à vos passe-temps dans votre nouvelle langue en consultant des livres, des magazines et des sites Web sur les sujets qui vous intéressent.
- Mettez sur pied un groupe social et organisez des activités mensuelles comme lire et discuter d'un livre dans la nouvelle langue acquise, assister à un événement culturel ou voir un film dans cette langue et, dans la mesure du possible, faites en sorte que des personnes s'exprimant dans votre nouvelle langue se joignent au groupe.



- 
- ▮ Planifiez des vacances dans un endroit où les gens parlent principalement votre nouvelle langue et choisissez un guide qui la parle.
  - ▮ Si vos enfants suivent des cours par immersion, voici quelques trucs que vous pourriez adopter : aidez-les à faire leurs devoirs, choisissez une journée dans la semaine où vous ne parlerez que dans votre nouvelle langue, allez à la bibliothèque et prenez chacun un livre ou un magazine dans cette langue et regardez une émission de télévision dans cette nouvelle langue au moins une fois par semaine.
  - ▮ Vérifiez les cours spécialisés qui sont offerts dans votre nouvelle langue dans les universités, les collèges ou les écoles près de chez vous.

Vous trouverez des exemples de bonnes pratiques sur le maintien des acquis à l'adresse suivante :  
[http://www.psagency-agencefp.gc.ca/ollo/bp/index\\_f.asp](http://www.psagency-agencefp.gc.ca/ollo/bp/index_f.asp).